

Meniň portretim

Category: Goşgular, Kitapcy, Sözler
написано kitapcy | 23 январа, 2025
Meniň portretim

MENIŇ PORTRETIM*

Portretim sorapsyň,
Ynha, tüýs portretim.
Eziz dost, ol kyn zat däl,
Häsiýetim □ belet zadym.

Mekdep ýaşymdan bäri,
Baryp ýatan garagol.
Garagolja bolsam-da,
O diýen bir samsyk däl.

Sorbonnanyň doktoram
Däldir mençe geplemsek,
Ýa mençe ynjyk däldir,
Ýa-da mençe kejeňek.

Boýum misli çişňirlik,
Ýañaklarym tep-terje.
Galpagym buýra-buýra,
Guzyňkydan beterje.

Söýýän şowhun-şatlygy,
Ýalňyzlygy halamok.
Gaçgynym dawa-jenjel,
Ylym bilen ugrum ýok.

Söýýän oýny, meýlisi
Hem meýlisiň zadymy.
Liseýçi bolmasadym,
Wah aýdardym adyny.

Şu zatlardan çen tutsaň,

Tanajagna şekim ýok.
Taňrym şeydip ýaratdy,
Üýtgemäge hakym ýok.

Arwah ýaly hars açan,
Ýüz-gözüm maýmyn kimin.
Ýeňlesräk hem göçgünli □
Ine, saňa Puşkin.

Terjime eden: Kerim GURBANNEPESOW.

■ BATÝUŞKOWA

Gowagynda Gikonyň
Dünýä indim eýýäm haçan.
Hatryna Apolonyň
Tibulladyr bagtym açan.
Keramatly Ippokrena
Çeşmesine eňek basdym.
Ýaz bägülin eýläp pena,
Şahyr çykdy, erkin ösdüm.

Ermiý ogly şadyýan Pan
Meni başdan eziz gördi.
Dogumlyja bir çagakam,
Ol tüýdүjek ýasap berdi.
Irden ele aldym ony,
Herne dynman çaldym ony.
Öwrenje çalsam-da, owazy
Küýsetmeýär özge sazy.

Sen bolsaň, eý, şohlukbaşy,
Permes gyzlarnyň syrdaşy,
Şöhrat gülün gözleý-gözleý,
Guş dek göge galmagymy,
Hoşlaşyp Anakreon bile,
Gol tutuşyp Maron bile,
Urşuň ganly meýlisinde
Ylham sazyn çalmagymy

Isleýärsiň, isleýärsiň.
Gör, nämeler besleýärsiň.

Feb zehini az beripdir:
Sähelçejik paýym meniň.
Ykbal ara tor geripdir,
Ýat illerde jaýym meniň.
Ikar bolup erjellikde,
Uçmakdan men gorkup gökde,
Ygyp ýörün ýolum bile:
Hor düşmez öz hetdin bilen.

Terjime eden: Ýagmyr PIRGULYÝEW.

■ PUŞINE

(4-nji maý)

Seň toýuň sebäpli, mähriban Puşin!
Ak göwünli derwüş geldi gapyňdan.
Gujaklaş-da, görüş gelmişek bilen,
Ýöne ak ýürekli aýdymçyny sen
Garşylajak bolup azara galma,
Gapynyň agzynda hasyrdan bolma,
Ol kiçi göwünli, ýönekeý myhman.
Alada, hasyrdy gerek däl oňa;
Kabul et päkize alkyşyn hökman
Hem sada ýüregniň söýgüsin saňa.
Myhmanlary syla, jomartlyk eýle,
Piwodyr şeraby hatarla-da düz.
Köne saçakdaşym, gel, seniň bile
Dünýäni birsalym unudaly biz!
Goý, akyl çyramyz häzirlik öçsün,
Wagt uçubersin ganatyn ýaýyp.
Sen ýürekdeş dostum, bagtly bıçak,
Aladasyz günleriň şat geçip dur.
Asuda, rahat durmuşyňa bak,
Saňa ýaz dek gujagyny açyp dur.

Başyň dynç, kemiň ýok, gaýgy-gamyň ýok,
Günüň geçýär sazdan-söhbetden gana.
Şahyr bolmasaň-da, Gorasiň biçak
Ýaşayşy dek ýaşayarsyň erkana.
Sen, dost, bu bezegsiz sada öýünde
Gara ýürek Gippokratam ýatlaňok.
Pygylsyz ruhanam ýok seň küýünde,
Ýok, sen aladady gamly ätläňok.
Seniň bosagaňda itnişip duran
Saňa gujak geryär sapaly döwran,
Erot bilen Şatlyk pasylma-pasyl.
Sen söýýärsiň bulutlaryň sesini,
Hepbesiz arwahlar, bolgusyz myşlar
Ynjydyp birahat edenok seni,
Durmuşyň kemi ýok, sen bir bagtyýar.
Indi näme arzuw edeýin saňa?
Sözle hany, söwer dostum nämä zar?
Iň gowusy, dymmak ýaraşar saňa...

Dostlar bilen bile ýüzünji maýy
Saçym gara dönüp, garşylan wagtym,
Ýetirsin Hudaýym maňa bir paýy □
Saňa goşgy bilen ýüzlenmek bagtyn:
Ine, bulgur. Doldur, dostum, içeli,
Öçinçäk hemra bol, eý, şatlyk sazy!
Ölsegem, dünýäden bile geçeli,
Ýañ salanda doly bulgur owazy.

Terjime eden: Ata ATAJANOW.

■ MENIŇ EPITAFIÝAM

Şu ýerde Puşkin ýatyr, isleýänler seretsin:
Keýp çekdi, goşgy goşdy, yşka köýdi, ot aldy.
Eden ýagşylygy ýok □ ýöne hudaýjan kessin,
Kuda gowy adamdy.

Terjime eden: Kerim GURBANNEPESOW.

* * *

Şeýle hem men bagtlydym, şeýle hem keýp çekerdim.
Şagalaň-şatlyk içre kalbym suwa ýakardym...
Şady-horramlygym kaýana gitdi?
Süýji düýş-de menden arasyn ýoldy,
Keýpi-sapa güli, neýläýin soldy,
Ýene meniň üstüme gussa labyryn atdy!..

Terjime eden: Ýagmyr PIRGULYÝEW.

■ OGARYEWA ÜÇIN EKSPROMT ÝAZYLAN GOŞGY

Men dymyp otyryn seniň gaşyňda,
Çekip duran azabymdan peýda ýok.
Bakyp duran nazarymdan peýda ýok.
Ýöne hyýalymyň diýýän zadyny
Aýdamok men, aýdarynam öýdemok.

Terjime eden: Kerim GURBANNEPESOW.

■ PENJIRE

Ol gün agşam çagy mawy asmanda
Solak ýagty saçyp Aýyň bir özi
Ýüzüp barýan wagty ümür-dumanda,
Penjiräň önünde gördüm bir gyzy.

Bir özi otyrды batyp hyýala,
Ýüreginde gizlin howsala bardy.
Baýryň düýbündäki garaňky ýola
Tolguna-tolguna nazar salýardy.

'Men munda!' diýen ses çykdy endiräp,
Gyz çala titreyän elin uzatdy.
Penjiräni açdy ol çekinjiräp...
Aý ýüzüne gara nykabyň tutdy.

'Bagty gelen! □ diýdim. □ Wah, men biçäre,
Bu duşuşyk saňa şatlyk eçiler.

Haçan şunuň ýaly giç agşamara
Meň üçinem bir penjire açylar?''

Terjime eden: Çary AŞYR.

■ HAKYKAT

Gadymy danalar ozalbeletden
Ýiten Hakykatyň yzyn çaldylar.
Köneleriň öňden galдыryp giden
Sözlerini kän terezä saldylar.
Köp tekrarlap: ''Keramatly Hakykat
Gizlinlikde, meger, guýa gaçandyr.
Biz şundan taparys'' diýişip, hakyt
Guýyň suwun düýbüne çen içenler.
Ýöne päk niýetli birisi olaň,
(Meger, goja Silen bolaýsa gerek?!)
Bu jemendäň akmaklygyn görensoň,
Suwuň, gykylygyň barysy telek
Hasaplap, bes edip bu boş pişäni,
Şerap hakda kän oýlanyp duranmyş.
Başa çekip, boşadansoň çüýşäni,
Hakykaty şoň düýbünde görenmiş.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* A.S.Puşkin bu goşgusyny fransuzça ýazypdyr hem-de liseýçi dosty P.W.Grewenise degişme hökünde iberipdir.

Goşgular